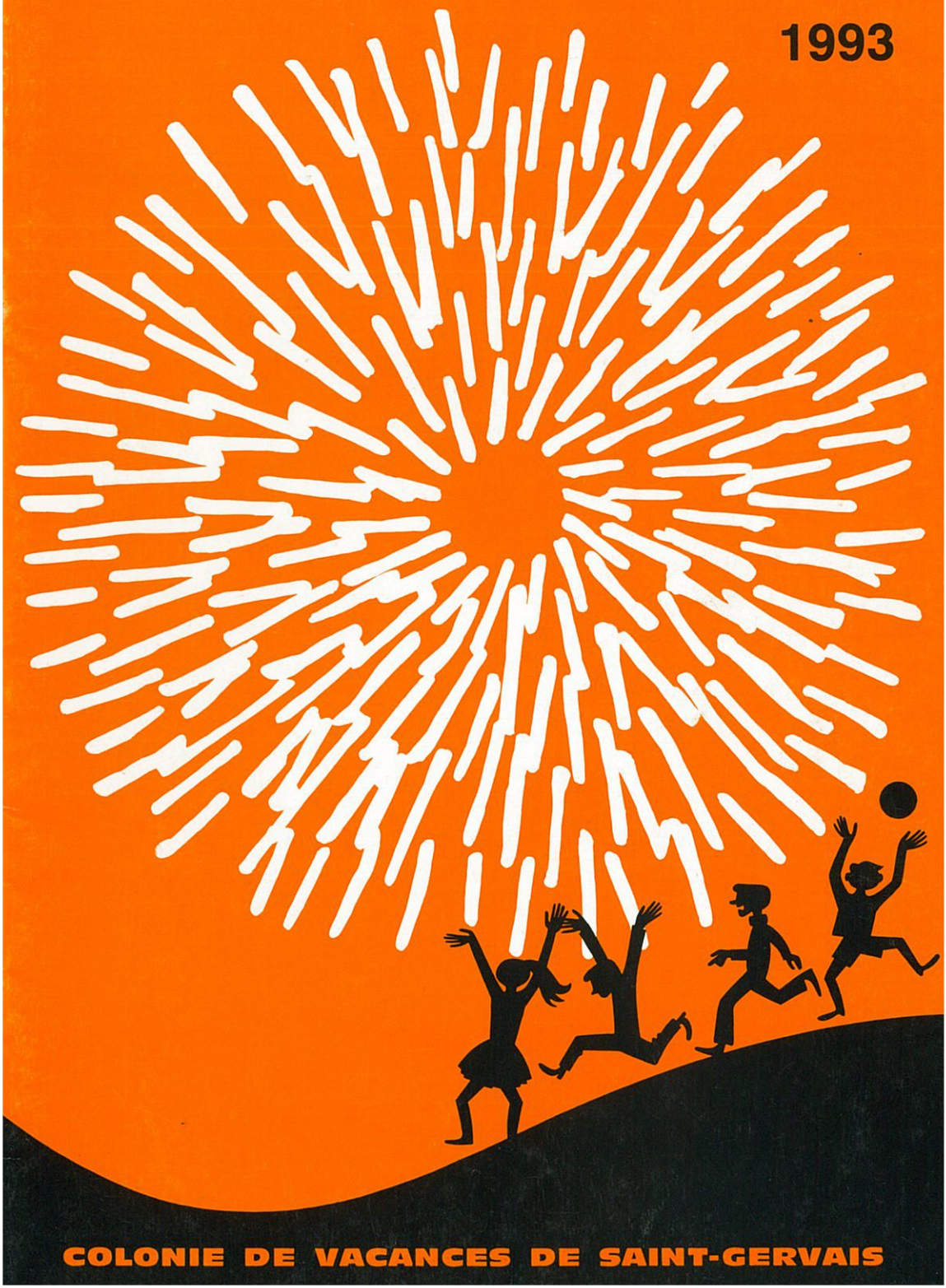
1993



COLONIE DE VACANCES DE SAINT-GERVAIS

one of The Leading Hotels of the World®

Situé au bord de l'eau, à la pointe extrême du lac,
face à la vieille ville, l'Hôtel du Rhône se trouve
au coeur du quartier des boutiques et des affaires.
Ses nouvelles chambres (certaines non-fumeurs)
entièrement rénovées avec 2 lignes de téléphones dont
une pour le fax, et élégamment décorées, son bel
étage, son parking couvert, ses salons privés pour
conférences et banquets, font de l'Hôtel du Rhône
le lieu de rendez-vous idéal pour les femmes et
les hommes d'affaires qui recherchent confort,
tranquillité et un service sans reproche.
Sous la houlette de leur chef renommé, Gilles Dupont,
les nouveaux restaurants vous accueilleront
pour vous régaler des mille et une subtilités
du poisson au "Neptune",
et d'une savoureuse cuisine de saison
au "Café Rafael".

le Neptune

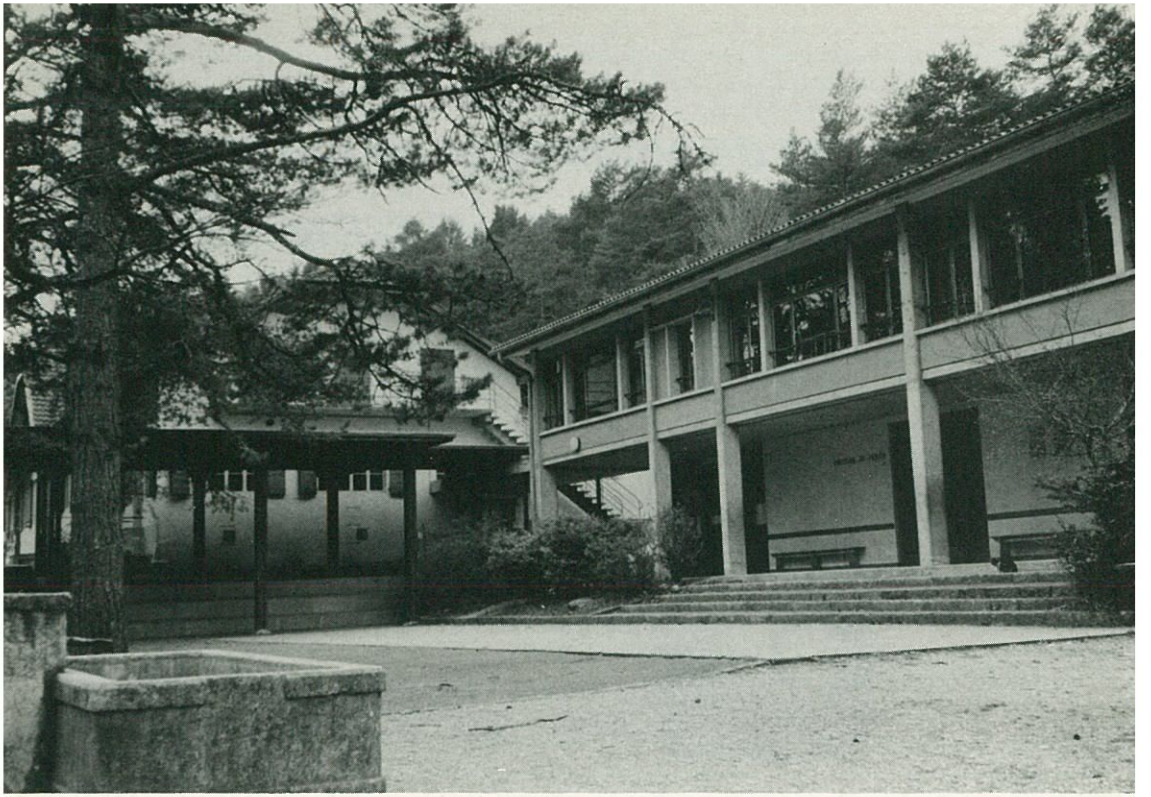
LE CAFE RAFAEL

TÉLÉGRAMME RHONOTEL

TEL: 022/731 98 31
FAX: 022/732 45 58
TELEX 412 559

HÔTEL DU RHÔNE
GENÈVE

QUAI TURRETTINI 1
CASE POSTALE 2040
1211 GENEVE 1



Le Pavillon du Jubilé, oeuvre d'Henri Lesemann

Rapport d'activité pour l'exercice 1992

présenté lors de l'assemblée générale du mercredi 17 mars 1993

Chers membres du comité,

Il est paradoxal de constater que, si les séjours que nous organisons année après année à La Rippe continuent à nous apporter de grandes satisfactions et que cette réussite est sanctionnée par les enfants (et leurs parents) qui continuent à s'inscrire nombreux, nous avons, en revanche, de gros soucis pour l'avenir.

En effet, l'Association de la Colonie de St-Gervais est propriétaire des locaux, des installations et d'une partie du terrain, ce qui implique de gros frais de chauffage, d'électricité, de maintenance et de réparations. Il faut noter que beaucoup de colonies appartiennent à des communes, à des villes, le comité, bénévole, ne se chargeant donc dans ce cas que de la mise sur pied des séjours, ce qui n'est déjà pas une mince affaire.

Notre équilibre financier était péniblement assuré par la location de nos bâtiments le reste de l'année. Nous recevions à La Rippe des enfants dépendant du Service médico-pédagogique du Département de l'instruction publique du Canton de Genève, notre locataire.

Société de contrôle et de gestion

JACQUES BONNEFOUS & Cie S.A.

FONDÉE EN 1934

25, RUE KLÉBERG - 1201 GENÈVE - TÉLÉPHONE 732 41 05

JEROME

MATÉRIAUX DE CONSTRUCTION

CH. JÉROME & CIE

Bonnet & Plojoux & Cie, Succ.

5, CHEMIN DE LA CROISETTE
CASE 625 – 1214 VERNIER-GENÈVE
TÉL.: 022/341 26 00 FAX: 022/3412 603

PATEK PHILIPPE

GENEVE

Maîtres Horlogers – Joailliers à Genève

22, quai Général-Guisan
41, rue du Rhône

Activités manuelles sous le couvert

Ce dernier, pour des raisons d'économies budgétaires, par ailleurs compréhensibles, a décidé de ne pas renouveler le bail qui nous liait.

Hélas, la situation économique aidant, malgré la qualité de nos équipements et la position idyllique de notre parc qui a pour toile de fond le lac, les montagnes de Savoie et le Mont-Blanc, aucune location future n'a pu se concrétiser pour l'instant et cela malgré tous les efforts entrepris par le comité.

Un besoin de classes d'école supplémentaires se faisant sentir dans la région, nous avons été contactés par la commune de La Rippe pour la location d'un pavillon. Diverses commissions ont visité les lieux, mais finalement il a été décidé de renoncer à ouvrir de nouvelles classes.

Nous avons également contacté l'armée qui, dans un premier temps, s'est montrée très intéressée par une location permanente sur 9 à 10 mois par an, ce qui était pour nous l'idéal, nous laissant juste le temps de préparer le séjour des colonies, mais l'armée a aussi renoncé car elle doit, elle aussi, faire des économies. En revanche nous pourrons accueillir quelques cours de répétition.

Pour l'instant donc rien de très concret; des négociations sont en cours, nous avons approché des écoles privées.

Nous constatons que notre comité continue à remplir sa mission: les activités que nous proposons aux enfants sont variées et de qualité; le succès des séjours nous le prouve. Notre rôle con-

HARRY WINSTON

Rare Jewels of the World

24, Quai Général Guisan
GENÈVE

NEW YORK PARIS MONTE-CARLO BEVERLY HILLS TOKYO

siste avant tout à choisir un directeur, Frédéric Mommée en qui nous avons confiance et qui sait s'entourer de moniteurs et monitrices dévoués, puis ensuite le travail bénévole des membres du comité fournit à l'équipe pédagogique toute la logistique nécessaire. Tout ceci fonctionnerait parfaitement s'il n'y avait pas toutes les lourdes charges qui incombent à un propriétaire.

Il est donc pour nous impératif de trouver un nouveau locataire afin d'équilibrer notre budget. Les personnes susceptibles d'être intéressées peuvent toujours se mettre en rapport avec nous; nous leurs fournirons un descriptif et un dossier de plans et nous sommes à leur disposition pour une visite des lieux.

Séjour 1992

Il s'est déroulé du 11 juillet au 14 août 1992 avec reconduction de la formule «*de samedi à samedi*» qui a fait ses preuvres. Les parents ont le choix entre 1, 2 ou plusieurs semaines, ou pour la totalité du séjour.

Ce bon résultat est obtenu malgré la forte «*concurrence*» des nombreuses activités qui sont proposées aux enfants (et aux parents) par d'autres organismes.

Le rapport de direction vous donnera plus de détails sur le séjour, je me bornerai à féliciter en bloc toute l'équipe. Nous savons que nous allons les retrouver l'été prochain à La Rippe.

Comité

Il a tenu 12 séances auxquelles se sont ajoutées 6 séances de commissions diverses et quatre «corvées» ont été consacrées à des travaux divers dans le parc et les bâtiments. Nous avons éga-

Notre cadre de verdure

phenix

ASSURANCES

J.-P. VEESER & Cie

Agence générale

Rue de Candolle 34
1211 Genève 11

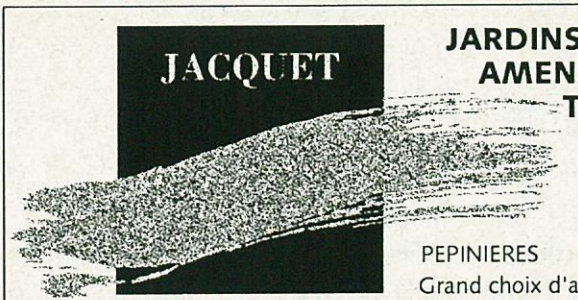
Tél. 022/329 02 44
Fax 022/781 08 65

MAURICE GRUAZ

CHAUFFAGES CENTRAUX — ENTRETIEN DÉPANNAGE

1261 Bassins

Tél. 022/366 22 88



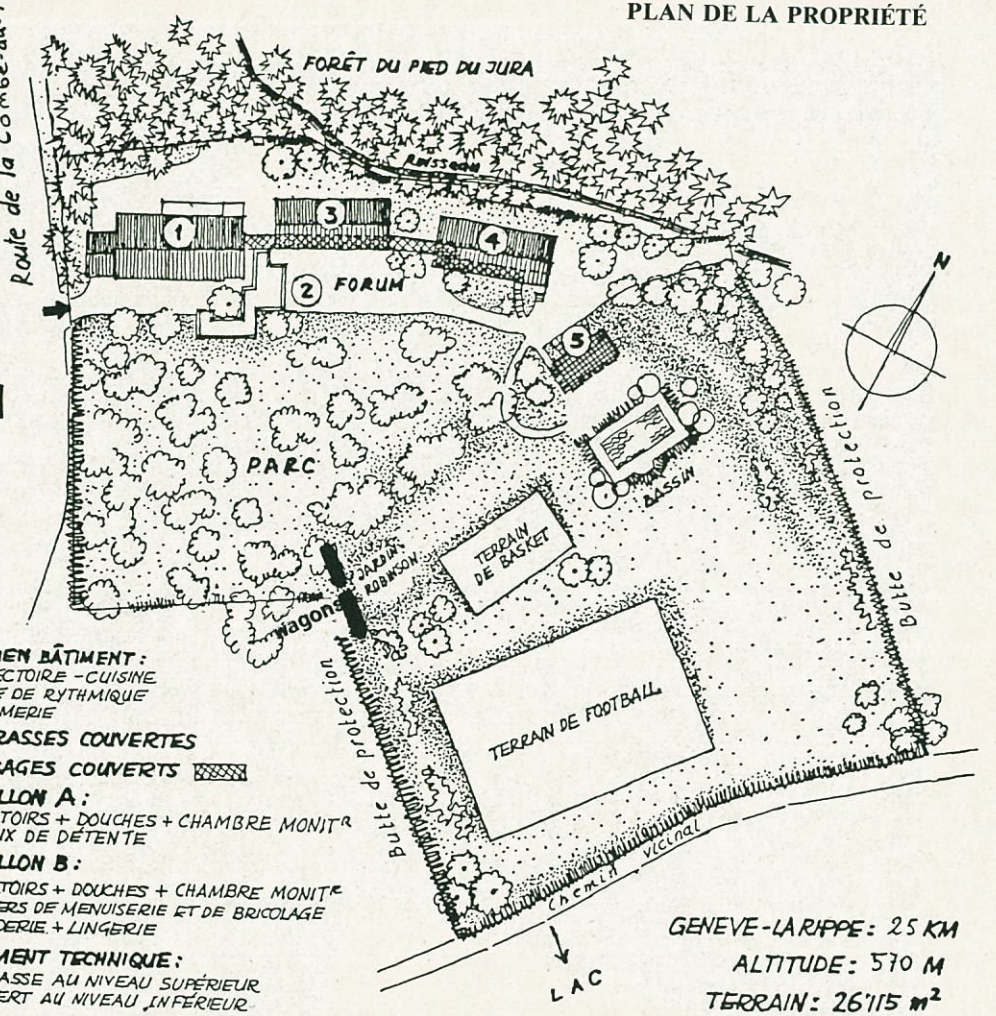
JARDINS - TENNIS - PISCINES
AMENAGEMENTS URBAINS
TERRAINS DE SPORTS

ETUDE
CONSTRUCTION
RENOVATION

PEPINIERES
Grand choix d'arbres tiges et de plantes solitaires

23, rue des Vollandes - 1207 GENEVE - Tél. 022/736.23.27 - Fax. 022/786.04.69

PLAN DE LA PROPRIÉTÉ



1 ANCIEN BÂTIMENT :
RÉFECTOIRE - CUISINE
SALLE DE RYTHMIQUE
INFIRMERIE

2 TERRASSES COUVERTES

PASSAGES COUVERTS

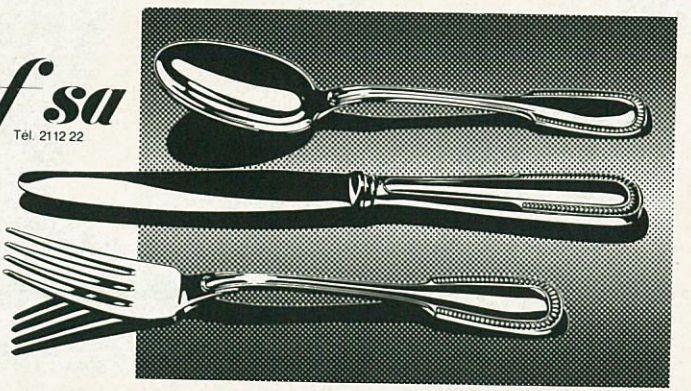
3 PAVILLON A :
2 DORTOIRS + DOUCHES + CHAMBRE MONITR
LOCAUX DE DÉTENTE

4 PAVILLON B :
2 DORTOIRS + DOUCHES + CHAMBRE MONITR
ATELIERS DE MENUISERIE ET DE BRICOLAGE
BUANDERIE + LINGERIE

5 BÂTIMENT TECHNIQUE :
TERRASSE AU NIVEAU SUPÉRIEUR
COUVERT AU NIVEAU INFÉRIEUR

GENEVE-LA RIPPE : 25 KM
ALTITUDE : 570 M
TERRAIN : 26'115 m²

Inhof sa
Passage des Lions Tél. 2112 22



UNION SUISSE
ASSURANCES
L'assurance d'être compris
Siège social
Rue de la Fontaine 1
1211 Genève 3
Tél. 022/317 01 01

En route pour Yvoire

lement eu l'occasion de visiter la colonie de Genolier dont les bâtiments récemment construits sont particulièrement originaux.

Un nouveau membre, Michael Paparou, nous a rejoints, il a su se montrer d'emblée disponible, je lui souhaite la bienvenue ce soir.

Notre ami Jean Schneider a été élu membre d'honneur. Entré au comité dans les années 1950, il n'a depuis lors pas cessé de consacrer temps et énergie à notre institution, tout d'abord comme économe puis responsable de l'entretien des bâtiments et du parc. Son plus grand regret (et le nôtre aussi) est que les moyens financiers ne lui ont pas permis d'en faire davantage. Il a d'ailleurs parfois offert à la colonie des équipements sportifs et aussi énormement de son temps. Je lui réitère les félicitations de l'ensemble du comité pour cette nomination bien méritée.

Notre ami Bernard Bellenger a pris sa retraite; il a quitté Genève et partage son temps entre Argentières et le Midi; il ne lui est donc plus possible de suivre les activités du comité. Nous le remercions très sincèrement de l'important travail qu'il a fourni. Nous aurons toujours plaisir à le revoir lorsqu'il sera de passage à Genève.

En début d'année nous avons eu la tristesse d'apprendre le décès, à la suite d'une maladie supportée avec stoïcisme, de notre ancien président et membre d'honneur Henri Lesemann.

Quelques lignes lui sont consacrées dans ce rapport et je vous prie de vous lever pour honorer sa mémoire.

PIZZA-BAR

la vraie pizza au four à bois

L'AGE D'OR

11, RUE CORNAVIN

TÉLÉPHONE 731 30 93

J.-J. LUCCHINI

FOURNITURES Rupf + Urfer Glasurit Herbol Levis CWS POUR PEINTRES

J.-J. LUCCHINI & FILS
19, rue Carteret - 1211 GENÈVE 7
Tél. (022) 7 34 03 20 - Fax 7 33 84 49

Dépôt MARTIGNY
12, rue du Saule
Tél. (026) 22 81 60

chronos

MONTRES - BIJOUX

VOYEZ NOS 15 VITRINES

1, CHANTEPOULET - PLAZA

HORBIMONT S.A.

TÉL. **732 88 61**

La Colo aux «Ponts»

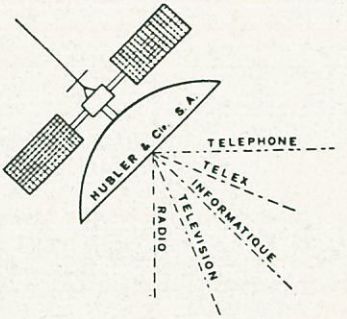
Chers membres du comité un grand merci du temps que vous consacrez à notre œuvre, vos dons en espèces et en nature (livres, vélo, produits d'entretien de la piscine, prêt d'un Natel, etc....). Notre gratitude va également à notre collègue Fernand Brun et à son épouse. Ils se chargent, depuis de nombreuses années de l'inscription des enfants, tâche qui demande une bonne organisation et du doigté.

Ponts de St-Gervais

Notre colonie de St-Gervais se devait de participer aux Ponts de St-Gervais. Aussi lorsque Antoinette Bersier nous en a fait la proposition nous l'avons d'emblée accueillie favorablement. Toutefois, compte tenu de notre piètre situation financière le comité a estimé qu'il devait pouvoir partager le bénéfice entre le temple et la colo, mais cela impliquait un risque financier car il fallait alors supporter les frais du stand. Ainsi en fut décidé et nous ne pouvons que nous féliciter car le bénéfice réalisé: 5000 fr. pour le temple 5000 fr. pour la colo a été au delà de nos espérances, juste récompense pour l'important effort fourni par le comité. Bien sûr le temps magnifique y a été pour quelque chose. Nous disposions d'un vaste stand comprenant grill, buvette, tables et bancs sur la Place des Bergues.

Nous avons encore profité de l'événement pour créer un pin's dont la vente a bien marché qui qui continue d'ailleurs à se vendre.

Nous sommes d'ores et déjà partants pour la prochaine édition des Ponts de St-Gervais.



Votre spécialiste courant faible

HUBLER & Cie SA

Adm. P. WEHRLI - R. MALHERBE

Tél. **73115 20**

Rue Vallin 8 **1201 GENÈVE**

Manuel MATAMOROS

GYPSERIE - PEINTURE - DÉCORATION

★

Chemin des Voirets 9 - 1228 Plan-les-Ouates - Tél. 794 94 32 - Fax 794 98 16

AGENCEMENT - ENTRETIEN D'IMMEUBLES

Menuiserie F. Hiltpold

MAISON FONDÉE EN 1922

Tél. *atelier et bureau:* 342 08 84 Rte de Veyrier 12bis 1227 CAROUGE

COUVERTURE FERBLANTERIE

Pariat FRERES SA

M+F

INSTALLATIONS SANITAIRES

1263 CRASSIER - ☎ 022/367 12 74

Ecole - Colonie

C'est hélas la fin d'un bail qui impliquait nombre de problèmes à résoudre tels que évacuation du matériel scolaire et mise en place des lits dans les dortoirs avant la colo, opération inverse en fin de colo, états des lieux, répartition équitable des charges, etc... Mais grâce à la bonne volonté réciproque, toutes ces questions étaient résolues correctement. Je dois remercier très sincèrement Messieurs Pierre Grand, chef administratif au Service médico-pédagogique, Jacques Buquet, inspecteur spécialisé, Jean Ouldbabaali, directeur de l'école de leurs approches positives des problèmes.

En compensation c'était pour nous la sécurité financière à terme, nos emprunts étant remboursés, nous aurions touché un loyer qui nous aurait permis de faire face aux réparations et travaux d'entretien qui ne manquent pas.

Locaux - Matériel - Travaux

Je ne reviendrai pas sur nos soucis financiers déjà évoqués et qui mettent en veilleuse les travaux d'entretien, mais je suis obligé de mentionner un dégât important suite à un concours de circonstances malheureux: au début janvier 1993 le gardien-concierge a dû s'absenter quelques jours, c'est à ce moment que l'installation de chauffage des pavillons Jubilé et Timenovitch est tombée en panne, précisément durant une période de grand froid; les radiateurs ont gelé et ont sauté, l'eau a envahi les parquets qui sont à remplacer. Nous avons immédiatement avisé notre assurance. Les réparations viennent de commencer et tout doit être prêt pour l'ouverture de la colonie cet été.

La Fête

LÉGER MAZOUT SA

COMBUSTIBLES

★

197, ROUTE DU MANDEMENT
CASE POSTALE 136 - 1242 SATIGNY
TÉL. 022/753 24 03 - FAX 022/753 25 35

★

Physique du bâtiment

Apprivoiser le bruit, gérer l'énergie, respecter l'environnement, apprivoiser le bruit, gérer l'énergie, respecter l'environnement, apprivoiser le bruit, gérer le bruit, gérer l'énergie, respecter l'environnement, apprivoiser le bruit, gérer respecter l'environnement, apprivoiser le bruit, gérer l'énergie, respecter l'environnement, apprivoiser le

Chemin des Bullets 16 1233 LULLY Tél. 022 757 30 33 Fax 022 757 30 82

RODOLPHE GAPANY

Mais où est la boule?

Fédération des colonies de vacances

Notre comité était représenté à l'assemblée générale de la Fédération durant laquelle nous avons reçu une scie à découper fort utile. Nous avons d'autre part appris que l'équipement caméscope qui nous avait aussi été offert par la Fédération était non seulement apprécié des enfants et des parents mais encore qu'il facilitait l'organisation des séjours, les nouveaux moniteurs, monitrices ayant l'occasion en début de séjour de visionner les activités des années précédentes.

Un grand merci donc au président Schleer, à son comité, sans oublier Madame Odette Schleer, marraine de notre colonie.

Pour conclure

Nous sommes très reconnaissants à nos autorités cantonales et municipales pour leur soutien; à Monsieur Michel Rossetti, conseiller administratif, dont les subventions de ses services nous permettent la location d'un bus pour les colons. Lors d'une rencontre nous avons pu l'informer de nos soucis.

Pour notre part, nous ne relâchons pas nos efforts pour trouver un locataire, surtout après le désistement des communes vaudoises à la création de classes dans nos bâtiments.

Nos remerciements vont encore à la Fondation Paul Poletti, présidée par Monsieur Roger Beer, qui a subventionné le séjour de 10 enfants, à la Loterie Romande pour son don, et enfin à nos fidèles membres philanthropiques qui continuent à nous faire confiance, à l'instar des parents qui nous confient leurs enfants et qui nous confirment que nous devons à tout prix résoudre nos problèmes.

Vive la Colonie de St-Gervais!

Michel BUFFO

HOFSTETTER SPORTS

12-14, RUE DE LA CORRATERIE
1204 GENÈVE

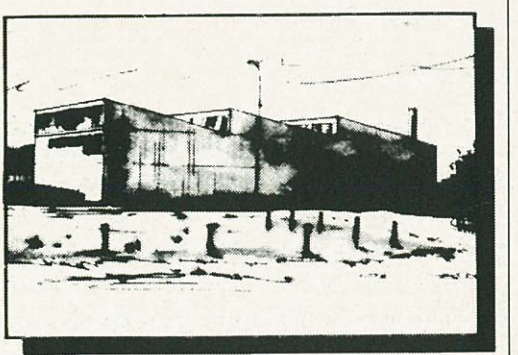
Les sportifs y trouvent leurs marques.

Boissons PERVILLE SA GLAND

Eaux minérales

Bières suisses et étrangères

Vins en gros



Tél. **022/364 24 54** 3 lignes ∅

L'encadrement au grand complet

Rapport du directeur du séjour Juillet/Août 1992

COLONIE ST-GERVAIS LA RIPPE

Cette année, à nouveau, j'eus le plaisir de diriger la colonie St Gervais; revoir des personnes amies, tant au niveau du personnel que du comité, et retrouver ce cadre magnifique, sont des joies à chaque séjour renouvelées. Un «noyau dur» existe maintenant à la fois parmi le personnel cuisine-entretien-lingerie (5 anciens: Elisabeth, Elisa, Valérie, Pierre, Yann, et 2 nouveaux: Samira, Jean-Pierre), et parmi le personnel animation (5 anciens pour 7 nouveaux). Ce cas de figure est positif à bien des égards, car permettant notamment à la colonie de «démarrer» sans temps mort.

Parlons tout d'abord de la cuisine: quelle satisfaction de pouvoir dire que nous avions un chef, un vrai, nous proposant quotidiennement des plats excellents, les réalisant **avec plaisir** grâce à toute son équipe: on ne peut que se féliciter d'avoir retrouvé Pierre aux fourneaux!

Nos lingères furent efficaces, tout comme Yann dont l'énergie, pour de nombreuses «taches», assura aux bâtiments une hygiène absolument parfaite.

En ce qui concerne l'équipe pédagogique, Alexandra retrouvait le bassin nautique de Divonne-les-Bains, Sophie son carquois et ses flèches, Stéphanie son sac à dos et les tentes

URSULA ET
JEAN-PIERRE FAHRNY

HÔTEL ÉPOQUE GENÈVE
51 chambres, 100 lits tout confort
Radio - Téléphone - TV couleur dans chaque chambre
à sélection directe

CAFÉ-RESTAURANT VOLTAIRE
Ouvert tous les jours
Cuisine genevoise et traditionnelle
Plat du jour et du soir, avec dessert: Fr. 13,50
Entrée: 10, rue Voltaire/2, rue Dassier
Tél. 022/345 25 50

AFFOLTER & FILS

MENUISERIE - AGENCEMENTS

390, rue de Bernex
1233 BERNEX/GENÈVE
Tél. 022/757 48 04
Fax 022/757 59 56

IMPRIMERIE
DU PROGRÈS

MICHEL TRANCHET

PHOTOCOMPOSITION
TYPO-OFFSET
THERMO-RELIEF
26, RUE TRONCHIN
1202 GENÈVE
TÉL. 022/733 95 25
FAX 022/734 49 01

gonflables; Dominique, elle, menait le «poney-express» jusqu'à Chesserex en J 9, tandis que Pascal osait jusqu'à endosser à la fois le surnom de Cousteau ainsi qu'une combinaison de plongée (fort gentiment prêtée par Richard) pour ses premiers pas dans la pato. L'autre Pascal prenait en main les grands du (remuant) dortoir 8; Samuel, plus connu sous le pseudonyme de Greystoke, n'aura tout de même pas passé son séjour à faire le singe, alors que pour Franck (dit Boquet), «il n'y aura jamais eu aucun problème...»

Stéphanie et Mounia firent toujours de leur mieux pour aider à l'encadrement de grands groupes d'activité, ou au contraire d'activités fort minutieuses où plusieurs présences adultes étaient préférables.

Pour finir, je souhaitais pouvoir dire à quel point Carole fut une monitrice d'une rare compétence, à la fois par l'originalité, le grandiose dans le travail qu'elle sut produire tout au long de ces 5 semaines, à travers de multiples spectacles et sorties. Adultes et enfants se souvenant d'elle espéreront tous la retrouver l'été prochain. Encore merci pour les enfants.

Notre infirmière Nathalie (Doc) sut être toujours présente pour les petits bobos tout comme pour les moments parfois plus graves (blessures du concierge Yann...); on ne peut qu'être satisfait de la compétence et du sérieux d'une infirmière diplomée: ceci étant particulièrement vrai lors de l'accueil des familles tout comme dans les situations délicates où **l'efficacité** d'une professionnelle est déterminante.

Que dire de notre charmante sous-directrice Plon Plon? Elle fut entre autre une responsable précieuse dans la menée pédagogique du séjour.

Elles sont gonflées!

CHAUFFAGE

Technique LOW-NOx
Chaudières - Brûleurs
Mazout - Gaz - Electricité
Acumulateurs - Bois
Pompes à chaleur
Régulations

SANITAIRE

Adoucisseurs d'eau
Filtration
Piscines
Filtre et équipements

Partout un monteur de service près de chez vous.
Siège pour la Suisse Romande:
11, rue des Pêcheurs 1400 YVERDON-LES-BAINS

Tél.: 024/21 33 44 FAX 024/ 22 04 28

JAQUES - OPTICIENS

Maîtres-opticiens

SPÉCIALISTES EN LUNETTERIE VERRES DE CONTACT

1201 GENÈVE — 25, quai des Bergues

PETITE et GUINANS S.A.

ELECTRICITÉ ET TÉLÉPHONE

20, RUE GÉNÉRAL-DUFOUR
1204 GENÈVE
TÉLÉPHONE **328 61 28**

Monitrices et moniteurs surent proposer aux enfants de multiples activités, un équilibre quotidien fut établi entre le manuel et le sportif, alternant: modélisme, bois découpé, plâtre, pâte à modeler, construction d'une cabane dans la pinède, pincettes, sculpture sur béton cellulaire, peinture acrylique, pochoirs, badges en pâte plastique, bracelets en macramé, sel coloré, pâte à sel, papier mâché, cerfs-volants, bracelets et bourses en cuir, mobiles (oiseaux...), bijoux en fil téléphonique, masques en drapés, marionnettes en feutrine, peinture sur foulards, jardins japonnais, bougies, solitaires en plaques de liège, hiéroglyphes... avec comme principaux sports pratiqués: danse, gymnastique, foot, basket, volley, jeux nautiques d'initiation (relais, diverses approches de l'immersion...), croquet à l'ombre de la pinède, poney (2 fois par semaine), tir à l'arc, ping-pong, piscine, plage, activités nautiques à Divonne-les-Bains (planches à voile et bateaux).

Plusieurs camps permirent à différents groupes d'âges de partir à la découverte de la vie en forêt (chalet de Bauloz), de visiter une vieille ferme dans les hauteurs de St Cergue (fruitières de Nyon), de prendre le train jusqu'à Allaman et de là, rallier Aubonne jusqu'à l'Arboretum, ou encore partir au pied de la Dôle pour accéder en randonnée pédestre à Prémanon, y établir un campement de plusieurs jours en alternant visites (musée de la faune...) et pratiques sportives (patin à glace...); les soirées s'achevant toujours autour d'un feu duquel s'échappaient chansons et histoires.

Pour ceux qui restaient pendant ce temps à la colonie, d'autres veillées les attendaient: représentation nocturne d'un théâtre de marionnettes, spectacle humoristique et parodique de la colonie, spectacle son et lumière dans la pinède, le labyrinthe de l'horreur, une boum chaque jeudi (dont une costumée), danses et ballets (ombres chinoises...) ainsi qu'une soirée casino au cours de laquelle le maffioso Moracchini et son complice Malherbini tentèrent, en vain, de

A l'arrivée du «Poney Express»

ASTRO

TRAITEMENT DES EAUX - PISCINES - FONTAINES

GENÈVE

CHEMIN DES GOULETTES 3 - 1252 TROINEX

TÉLÉPHONE **342 96 52**

Le drapeau de la cheffe de course

s'emparer de la caisse: malgré leurs masques et l'effet de surprise, les enfants n'hésitèrent pas à les ceinturer: ils ne durent leur salut qu'à une fuite désespérée dans la campagne environnante.

Une soirée méchoui permit aux membres du comité d'être en contact avec les enfants et le personnel de la colonie.

Les sorties pique-nique eurent lieu chaque semaine, avec toujours différents thèmes: visites de musées, voyage en bateau pour rejoindre Yvoire, visite d'une scierie, barrages dans les sous-bois des environs, chasses au trésor et de multiples jeux de plein air.

La préparation de gâteaux d'anniversaires, cakes... est une activité-cuisine également fort appréciée par les garçons comme par les filles!

Le 1er Août vit le déroulement d'un grand jeu sur toute la journée, alliant exploits sportifs de tous niveaux à la connaissance géographique et historique de la Confédération Helvétique. La fête nationale s'acheva pour tous par 2 feux d'artifice (celui de la Rippe et celui de la colonie).

Les 24 heures de St Gervais, course de cagettes désormais régionalement réputée, connurent de nouveaux records, de nouvelles embardées, mais encore et surtout de grands cris de joie au passage du drapeau à damiers.

Les parents purent voir leurs enfants, au cours de toutes ces animations et activités, sous la forme de photographies développées par certains groupes d'enfants dans le labo-photo de notre colonie.

hanhart

ferblanterie couverture sa

Chantermerle 10
1260 NYON
Tél. 022/361 25 53

Maîtrises fédérales

Pierre Hanhart

H. BAERLOCHER S.A.

MAISON FONDÉE EN 1905

DESSINS ET DEVIS SUR DEMANDE
TAILLE DE PIERRE - GRANITS - MARBRES - ROCHES
BÂTIMENTS - MONUMENTS FUNÉRAIRES - AMEUBLEMENTS

ENTREPRISE GÉNÉRALE DE MARBRERIE
ROUTE DE ST-GEORGES 72 - 1213 PETIT-LANCY/GENÈVE
TÉLÉPHONE 792 16 50 - TÉLÉFAX 793 22 10

Enseignes DECORA

MICHEL CHILLIER

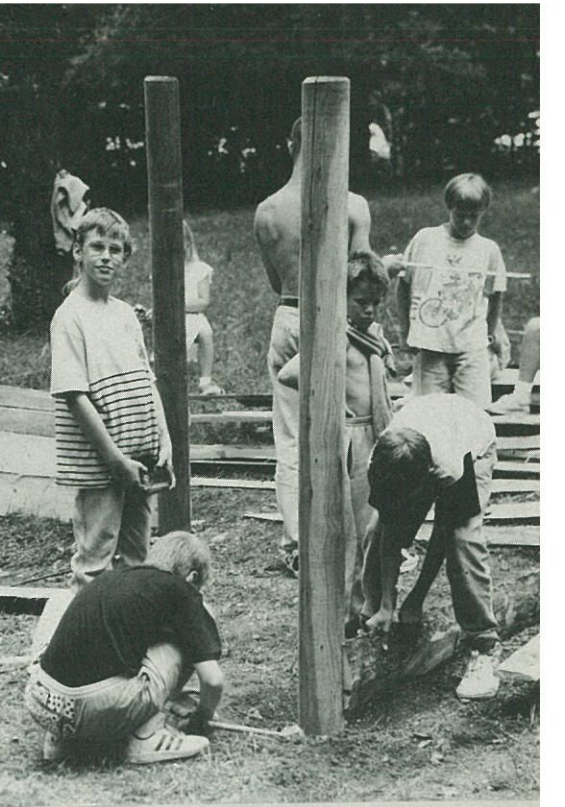
5, RUE BERGALONNE - 1205 GENÈVE - TÉLÉPHONE 321 13 14

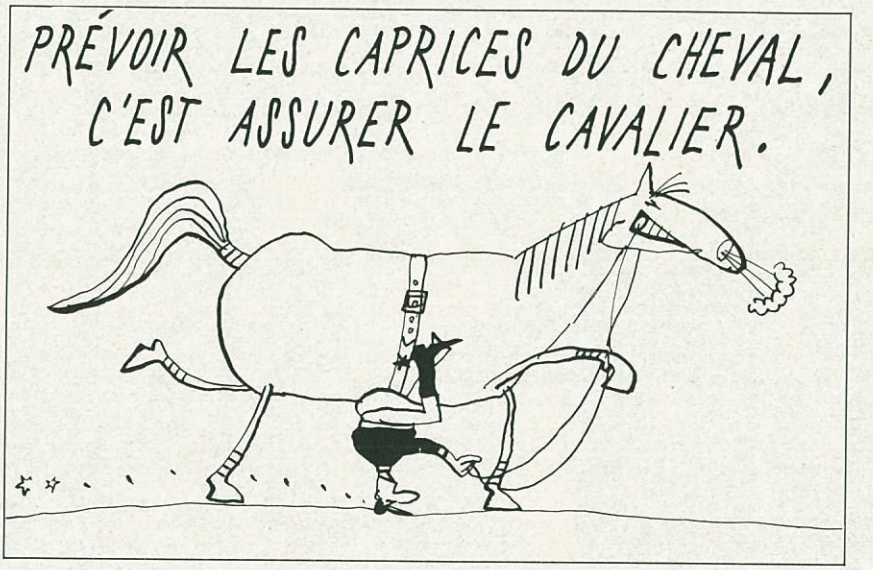
AGENCE IMMOBILIÈRE
ACHATS - VENTES - PROMOTIONS

UN SERVICE PERSONNALISÉ

Rue Lécheretta 6A
1630 BULLE

Tél. 029/2 30 21
Fax 029/2 30 43





ELVIA SÉCURITÉ.
POUR TOUT ET TOUS.

ELVIA
ASSURANCES

AGENCE JACQUES ISCHI

Place St-Gervais - Rue Vallin 2 - 1211 Genève 11
Tél. 022/731 04 50 Fax 022/738 45 29

***Bureau de Vernier:* 28, rue du Village - 1214 Vernier**
Tél. 022/782 63 30 Fax 022/341 07 32

UNE ÉQUIPE COMPÉTENTE ET DYNAMIQUE
A VOTRE SERVICE POUR TOUTES VOS ASSURANCES.

Grâce enfantine

Je tiens également à remercier... le temps, qui, toujours beau mais agrémenté de la fraîcheur de la forêt, nous permit de réaliser toutes nos activités extérieures programmées. Seules 2 petites journées furent pluvieuses, ce qui donna l'occasion à 2 groupes d'enfants de visionner une vidéo-cassette (aimablement prêtée par M. Schneider et Mady).

M. Schleer nous rendit plusieurs fois des visites fort aimables, nous faisant bénéficier cette année de la dotation d'une scie électro-magnétique que nous appréciâmes beaucoup.

Enfin, il faut savoir que toutes ces activités furent le plus souvent possible proposées aux enfants sous la forme de présentations amusantes (mimes, speakerine, déguisements...) voire même intrépides (échasses, en combinaison de plongée dans la pato, par Tarzan descendant du grenier jusqu'au perron, suspendu à sa corde, et hurlant les activités au milieu de jets de cacahuètes! Surprenant, non?

Tel fut, à travers cette énumération la plus imagée possible, ce séjour 1992, rempli de «bons moments» déjà nostalgiques mais nous donnant déjà envie de nous retrouver l'année prochaine.

Frédéric MOMMÉE

★

Les photos qui illustrent ce rapport sont le fruit de l'activité labo-photo des enfants avec leurs moniteurs.

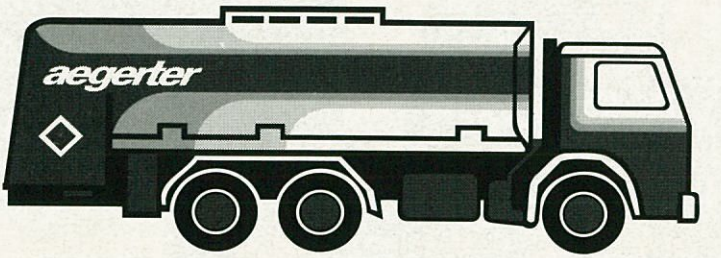
Pages 25 et 29: Multiples facettes de la vie du Centre

PHARMACIE
BÉDAT
TÉL. 732 28 32
ANGLE:
JAMES-FAZY-
VOLTAIRE GENÈVE
PLUS D'UN SIÈCLE
DANS LE QUARTIER
DE SAINT-GERVAIS

DUTOIT TOITURE
COUVERTURE ÉTANCHÉITÉ
Toiture neuve
Rénovation
Entretien
Rue de la Prulay 29 - 1217 Meyrin/GE
Tél. 022/782 77 70 - Fax 022/785 08 50

Bar-Restaurant
Edouard Ier
3, place Montbrillant
(derrière la gare)
Tél. 022/733 88 65
Restauration jusqu'à 24 heures
Ses spécialités
Bonne cave
Bar accueillant
Parcage facile

aegerter
combustibles



GLAND 022/364 24 07

AU COEUR DE SAINT-GERVAIS LA

Pharmacie du Progrès S.A.

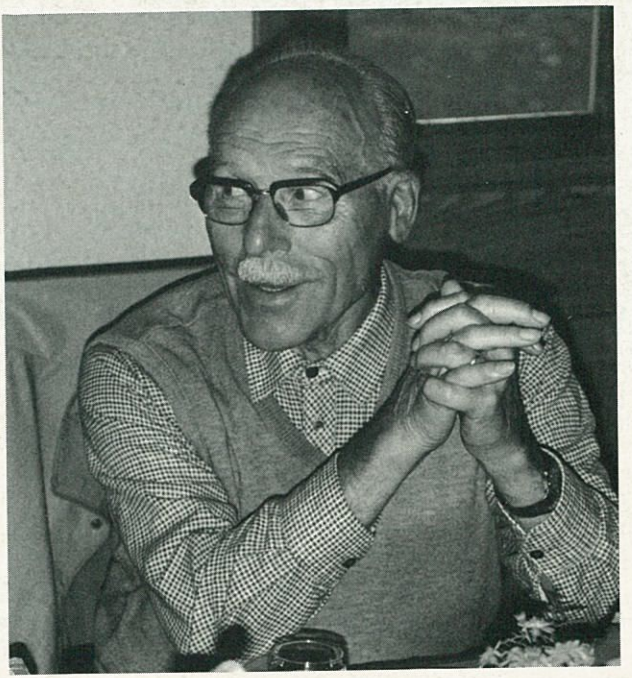
ORDONNANCES ET PARFUMERIE
SPÉCIALITÉS VÉTÉRINAIRES

PLACE GRENUS 12 TÉLÉPHONE 732 53 20

GIRARD AUX GROTTES

Listes de mariage

Verrerie *Porcelaine* *Cristaux* *Arts ménagers*



Hommage à HENRI LESEMANN (1909-1993)

C'est avec un profond chagrin que le comité de la colonie a appris le décès, à l'âge de 84 ans, d'Henri LESEMANN. Entré au comité en 1956, ses capacités professionnelles d'architecte furent rapidement reconnues et appréciées.

Sans cesse à la recherche «d'un quelque chose de plus» pour la colonie, Henri savait allier l'esthétique au fonctionnel.

Il fut certainement parmi les précurseurs à défendre la nature au profit d'une réalisation architecturale harmonieusement boisée.

En tant qu'homme intelligent et rigoureux, il défendait ses idées et parfois aussi les imposait.

C'est à lui que nous devons la conception des Pavillons du Jubilé et Timenovitch, parfaitement intégrés à la forêt qui les entoure, la réalisation du couvert devant l'ancien bâtiment et l'aménagement du centre sportif.

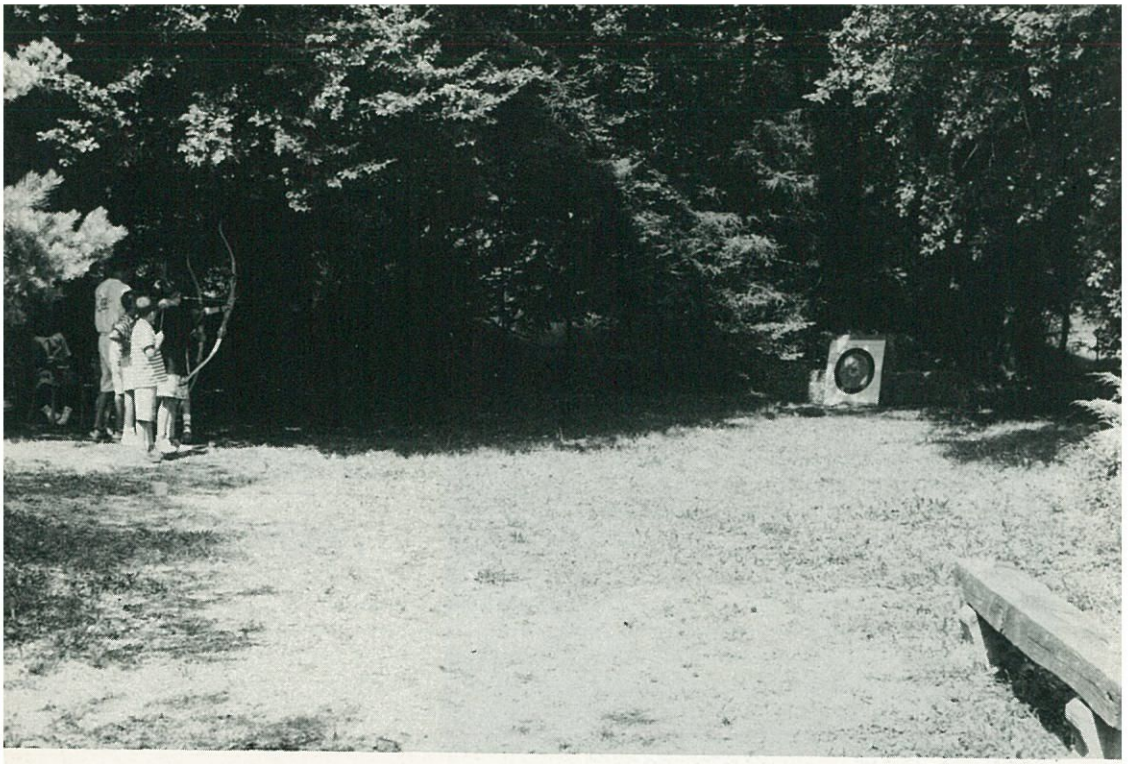
Président du comité pendant quelques années et nommé membre d'honneur, Henri Lesemann aura marqué, de par sa forte personnalité, l'histoire de notre colonie.

On gardera de lui, l'image d'un homme intègre, éclairé, dont une certaine sévérité n'excluait pas les sentiments généreux.

Gravement atteint dans sa santé, il a néanmoins tenu, jusqu'à la limite de ses possibilités, à s'intéresser de près à l'avenir de la colonie.

Nous ne l'oublierons pas

le comité



Dans le mille

PH. BOULENAZ

Tél. **022/367 15 76**
1263 Crassier

Agence

JOHN DEERE

VENTE-RÉPARATION DE TOUT MATÉRIEL AGRICOLE

Tondeuses à gazon

Agence

MB-trac

ENTREPRISE SANITAIRE

R. ARPIN & FILS

Rue de Lausanne 24 - 1201 Genève
Téléphone 732 52 00

Comité pour 1993

Président d'honneur:	Huber Jean, rue Montchoisy 52, 1207 Genève 1	735 89 39
Membres d'honneur:	Scheider Jean, route de Meyrin 12c, 1022 Genève	733 96 30
	Wicky Alexandre, rue des Voisins 3, 1205 Genève	320 17 34
Président:	Buffo Michel, rue Lamartine 23, 1203 Genève	344 43 20
Vice-présidents:	Blanc Jean, rue des Délices 8, 1203 Genève	344 79 15
	Bulgheroni Mady, av. des Crêts-de-Champel 9, 1206 Genève	789 32 35
Secrétaire:	Bersier Antoinette, rue de la Cannonnière 9, 1202 Genève	734 56 62
Trésorier:	Macheret Edouard, chemin de Saule 130, 1233 Bernex	757 38 95
Econome:	Bauer Richard, rue Joseph-Girard 32, 1227 Carouge	342 80 88
Responsable des travaux:	Schneider Jean, route de Meyrin 12c, 1202 Genève	733 96 30
Commission pédagogique:	Président: Sulser Jean-Claude, Bourg-de-Four 24, 1204 Genève	310 40 28
	Bauer Richard, rue Joseph-Girard 32, 1227 Carouge	342 80 88
	Dr G. Mérier, chemin des Pré-Palais 5, 1246 Corsier	751 13 78
	Ravel Marie-Louise, Rue Dr-Roux 2, 74100 Ambilly	(023) 50 92 50 12
Commission d'entretien des bâtiments:	Président: Bodenmuller Eric, av. A-M. Mirany 7 1225 Chêne-Bourg	349 05 51
	Klemm Pierre, avenue Helvétique 13, 1225 Chêne-Bourg	348 48 66
	Schneider Jean, route de Meyrin 12c, 1202 Genève	733 96 30
	Wicky Alexandre, rue des Voisins 3, 1205 Genève	320 17 34
	Grivel Jean-Sven, En Praz Samuel, 1261 Chéserex	328 05 35
	Comin Jean-François, 3, chemin des Goulettes, 1256 Troinex	342 96 52
	Wettstein Hansruedi, chemin Marly, 1263 Crassier	345 67 30
Délégué auprès de la fédération et responsable des inscriptions:	Brun Fernand, rue du Comte-Géraud 14, 1213 Onex	792 61 32
Responsable du personnel de maison:	Bulgheroni Mady, av. des Crêts-de-Champel 9, 1206 Genève	789 32 35
Membres adjoints:	Barthassat André, chemin du Lac 12, 1290 Versoix	755 49 66
	Béran Georges, boulevard Helvétique 6, 1205 Genève	346 07 67
	Chauvin Simone, Hôtel Epoque, rue Voltaire 10, 1201 Genève	345 25 50
	Frigerio Jean, route de Meyrin 12c, 1202 Genève	733 26 72
	Glauser Pierre-Alain, av. de la Gare, 1163 Etoy	(021) 808 66 79
	Goncerut Nelly, 1261 La Rippe	367 11 28
	Hofstetter Ernest, rue Agasse 38, 1208 Genève	736 83 57
	Kaufmann Edouard, route de Malagnou 25, 1208 Genève	736 71 71
	Keller Emile, rue de l'Avenir 27, 1207 Genève	736 13 93
	Macheret Monique, chemin de Saule 130, 1233 Bernex	757 38 95
	Paparou Michael, rue François-Jacquier 11, 1225 Chêne-Bourg	348 44 17
	Rychner Georges, quai Wilson 39, 1201 Genève	732 22 44
	Sala Pierino, route de Meyrin 12c, 1202 Genève	734 46 45
	Segond Guy-Olivier, rue Chausse-Coqs 5, 1204 Genève	320 77 10
	Semellaz Lucienne, ch. de la Montagne 76, 1224 Chêne-Bougeries	349 76 53
	Sullam Pierre, Pré-du-Camp 14, 1228 Plan-les-Ouates	794 94 05
	Surget Muriel, rue Liotard 85, 1203 Genève	345 66 67
	de Tscharner-Ryzk Elizabeth, Ernest-Bloch 31, 1207 Genève	735 64 45

Médecin:	Dr Gilles Mérier, chemin des Pré-Palais 5, 1246 Corsier	751 13 78
Vérificateurs des comptes:	Mme M. Rapin et M. J.-M. Cottier, M. R. Wild, suppl.	
Gardiens-concierges:	M. et Mme Massa, 1261 La Rippe	367 21 89

GRAS
maison-tissus

BOUTIQUE CADEAUX
LINGE DE MAISON
L I T E R I E
LISTES DE MARIAGE
R I D E A U X
AMEUBLEMENT

5, RUE DE COUTANCE
1201 GENÈVE

COELEC SA
ÉLECTRICITÉ - TÉLÉPHONE

114, RUE DE LYON
CASE POSTALE 529
1211 GENÊVE 13
TÉL (022) 345 48 00
FAX (022) 345 74 55

mino

INSTALLATIONS THERMIQUES
14, chemin Pré-Fleuri
1228 PLAN-LES-OUATES
Téléphone 022/794 32 94
Téléfax 022/794 37 09

Compte d'exploitation au 31.12.1992

PRODUITS			*CHARGES*		
Participation parents	Fr.	70 328,50	Alimentation	Fr.	30 652,40
Recettes Pub. Rapport 1992	Fr.	4 814.—	Entretien imm., mat. mob., chauf.	Fr.	19 486,30
Dons	Fr.	14 768.—	Salaires et déplacements	Fr.	35 556,10
Subventions	Fr.	27 130,90	Charges sociales et autorisations	Fr.	2 128,20
Part. aux frais Ville de Gve ..	Fr.	2 500.—	Frais médicaux	Fr.	1 444,60
Loyers et locations	Fr.	50 967.—	Assurances	Fr.	11 128,40
Intérêts créditeurs	Fr.	132,10	Loisirs, jeux, sports	Fr.	8.099,35
Produits divers	Fr.	4 654,30	Fournitures bur., pub. journaux	Fr.	6 361,60
			Frais de gestion, PTT, int., Rapport 92	Fr.	20 717.—
			Intérêts Emprunt Etat GE ...	Fr.	73,60
			Amortissements	Fr.	38 849.—
			Résultat de l'exercice	Fr.	798,25
Total compte d'exploitation	Fr.	175 294,80		Fr.	175 294,80

★ ★ ★

Bilan au 31.12.1992

ACTIF			*PASSIF*		
Caisse	Fr.	30,40	Créanciers-fournisseurs	Fr.	7 088,45
Chèques postaux	Fr.	8 689,55	BPS, compte courant	Fr.	37 573,20
Banques	Fr.	3 160,70	Passifs transitoires	Fr.	72,50
Débiteurs	Fr.	5 126,50	Emprunt Etat de Genève	Fr.	—.—
Impôts anticipés	Fr.	6,65	Int./Emp. Etat de Genève ...	Fr.	27 549,20
Immeuble	Fr.	1.—	Capital	Fr.	7 528,50
Aménagements extérieurs ...	Fr.	704 000.—	Prov. pr mat. et gros trav. ...	Fr.	49 500.—
Matériel et mobilier	Fr.	1.—	Fonds pédagogique	Fr.	2 743,60
			Fonds «Marc Timenovitch»	Fr.	5 172,25
			Fonds aménagements	Fr.	582 989,85
			Résultat de l'exercice	Fr.	798,25
Total du bilan	Fr.	721 015,80		Fr.	721 015,80

Rapport sur le contrôle des comptes de l'exercice 1992

Mesdames, Messieurs,

En vertu du mandat que vous avez bien voulu nous confier lors de la dernière Assemblée Générale, nous avons procédé au contrôle des comptes pour l'exercice 1992.

Nous avons pu constater la concordance existante entre les livres et les comptes qui vous sont présentés.

Par sondages, nous avons contrôlé les recettes et les dépenses et pouvons confirmer que toutes les écritures sont justifiées. Toutes les pièces comptables ont été mises à notre disposition.

Le bilan présente un total de Frs. 721 015,80 des deux côtés. L'exercice boucle par un excédent de recettes de **Frs. 798,25** portant le Capital de la Colonie à **Frs. 8 326,75.**

Sur la base de nos constats, nous vous engageons à accepter les comptes tels qu'ils vous sont présentés, et de donner décharge au Comité pour la gestion de l'exercice 1992.

Genève, le 20 février 1993 M. RAPIN J.-M. COTTIER

Membres philanthropiques 1993

Abegg Denis
ACAU, Atelier coopératif d'architecture
Adam SA, Vêtements
Adatto Roger, Dr
Aellen Charly
Affolter & Fils
L'Age-d'Or, pizza-bar
Alpina Woud SA
AMA, bureau d'architectes
AMAG, automobiles & moteurs SA
Ambrosetti SA
Amsler P., Géotechnique Fondations SA
Andrey P., Varone J.-B., Vasarhelyi I., Architectes
Appelsa, Applications Electriques
Aprofim SA
Ardin J.-L. et D., architectes
Ardisal SA
Armagni Paul
Arn & Wutrich SA
Arpin & Fils
Artrans SA
Association radicale de St-Gervais
Astro, Comin G.
Atar SA
Auberson Frères SA
Augsburger P.-H., architecte
Baby-Shop, Marinov S.
Badan Luc
Baerlocher H. SA
Baerlocher Philippe
Bagattini Michel
Balestra Galiotto TTC SA
Balestra Service SA
Balland Eric
Bâloise, Cie d'assurances Flury D., agent général
Bankers Trust AG
Banque commerciale et de placements SA
Banque Hunziker SA
Banque Hypothécaire du Canton de Genève
Banque Méditerrannée (Suisse) SA
Banque J.-P. Morgan (Suisse) SA
Banque Nomura (Suisse) SA
Banque Multicommerce SA
Banque Populaire Suisse
Deutsche Bank AG (Suisse)
CBI-TDB Union bancaire privée
Barbey Thierry
Barcellini Georges
Barde Olivier
Bariatti Jean
Bariatti Jean SA
Barral Blanche
Barthassat André
Battus Edouard
Baud-Bovy M., M. et Mme
Bauer Richard
Behar-Dahon C. et Ch., Mmes
Belloni J.-E.
Beran Georges
Bercher SA
Berdoz F.
Bergier Marc, Dr
Bermond Jacques
Bernet Albert
Bersier Antoinette, Mme
Bersier A. et R., M. et Mme
Berthaudin Marcel, SA
Besson & Decroux, H. Decroux, successeur
Besuchet Chs.
Béton Bau SA
Bettex J.-J.
Bibet J., Mme
Bielawsky M.
Bill Monique, Mme
Bigar Claude
Birkigt louis
Bise Pierre-Alain
Bise Raymond
Blanc Jean
Bobillier Robert
Bodenmuller Eric
Boesch & Zanini
Bogliano Pierre

Bolzinger Joëlle, Mme
Bolzli Pierre
Bon Génie, Brunschwig & Cie
Boninchi Ch., Mme
Bonnefous Jacques & Cie SA
Bonnet Henri
Borecki Georges
Born & Sauvin, architectes
Borner F., entreprise
Borsetti Jean-Pierre
Bory & Cie,
agence immobilière SA
Bouchard Frères
Bouchard Georges
Boulenaz Ph., Sàrl
Bourquin Frères & Beran SA
Bourquin & Stencek SA
Bovey Pierre
Bovy-Lysberg Olga, Mme
Brighenti Nello SA
Brodbeck & Roulet, architectes
Broenimann & Hiestand,
architectes
Brolliet SA,
agence immobilière
Brun Fernand
Brunnisholz A., Mme
Brunschwig Jean-S., Me
Brunschwig François, Me
Buchs Jean, Dr
Budin Roger-Ph.
Buffet Roger
Buffet de la Gare de Cornavin
Buffo Michel
Bulgheroni Mady
Bury Louis

Caisse d'Epargne de Genève
Calmel Maurice
Capeder Carli, architecte
Cartier Henri
Case de l'Oncle Tom-Café
Peclard SA
Cavallero S & M.
CGI Cie de Gérance
Immobilière
Chabry Mireille
Chaîne des Mères
Chamorel Yvonne
Chappuis Aimée
Charbon - M. Sultani F.,
Chatelain Michel
Chauvin Michel
Chillier Michel
Chronos-Horbimont SA
Coelec SA, électricité
Cofindor SA
Cogida SA, Marchand D.
Cohanier Janine
Come Pierre, architecte
Constructions Tubulaires,
succ. de R. Aebi SA
Conti & Cie Génie civil SA
Conti E. - Hermann R.
Coop-Genève
Cordialité et Vérité
Corthay Nelly
Cosmetatos Michel
Cottier Jean-Michel
Courlet Simon, Mme
Crédit Suisse
Crivelli & Cie SA
Cuénod Fr. SA

Danini Jean
Daudin & Cie, Régie
Davet Raymonde, Mlle
Decaillet Paul
Decosterd Jean
Decora SA
Degaudenzi Albert
Deleglise Bernard
Derendinger & Cie SA
Deruaz Georges, Dr
Desplats SA
Ding Michel
Discount Bank Ltd
Doret Michel, Dr
Dorthe André, M. et Mme
Dreier Alain
Dreyfus C., Dr
Dubois-Ferrière D.
Duboule Gilbert
Dunoyer Ed. SA
Dupin SA
Durlemann G.
Dussaillant Maria-Luz, Mme
Dussauge Albert
Dutoit-Toiture

Edouard 1er, Bar-Restaurant
Egger Gilbert
Electritel
Epars R. & Devaud G. SA,
Ermefer SA
Expansion Conseil SA
L'Extensible SA

Falciola Serge
Falci & Cie
Ferronnerie Genevoise SA
Fiat Auto (Suisse) SA
Fidélité et Prudence
Fidogest SA
Fiedler Ernest
Firmenich SA
Fol & Duchemin
Folliet P.
Forasol SA
Forbeton-Betonbohr SA
Force & Lumière SA
Fortis & Hogg SA
Fornara P., entreprise
Fossati Léon
Frey Emil SA
Frigerio Jean
Frigerio Jean SA
Fritsch Jean
Furrex, G. Lewin

Gabin Jean
Gabrache Jacques
Galeotto Italo
Garage des Délices SA
Garzetta & Cie SA
Gauthey R. & Fils
Gavillet Raymond
Gay Frères SA
GEOS Ingénieurs-Conseils SA
Géotechnique appliquée
P. & Cl., Deriaz & Cie SA
Gerofinance SA
Gilliéron Gilbert
Gindre Michel
Giorgis & Lugassy
Girard aux Grottes
Glauser P.-A.
Gloor Jean, Dr
Goll Jean
Goncerut Nelly
Grand Passage SA
Gras A. & Cie SA
Grasset Denise R., Mme
Grivel, atelier d'architecture
Grivel Jean-Sven
Grivel Sophie
Gros Roger
Grosjean & Cie SA
Grosjean J.-P. et M, au Rubis
Gruaz Maurice
Guimet V. SA

Hacco Robert
Haegi Claude,
Conseiller d'Etat
Hafner Luc, avocat
Hanhart,
Ferblanterie Couverture SA
Heimberg Roger
Heller Willy
Henrioud SA
Herdt C.
Herzog André
Hess SA
Hitpold F., menuiserie
Hispano Engineering,
Département
d'Oerlikon-Bührle SA
Hochreutiner & Robert SA
Hochuli & Kohler
Hofstetter Ernest
Hofstetter Sports SA
Hôtel des Bergues SA
Hôtel Epoque SA
Hôtel International
et Terminus
Hôtel Montana
Hôtel du Rhône
Hôtel Suisse

BOULANGERIE-PÂTISSERIE
LUC BADAN
CRASSIER

OUVERT LE DIMANCHE: 8h-12h15 · 14h-18h

CH-1263 CRASSIER - TÉL. 022/367 12 10

DermaPlast.
3 raisons d'y ‹panser›:
Dermophile.
Avec désinfectant.
N'adhère pas à la plaie.
Seulement en pharmacies et drogueries.

FERBLANTERIE - INSTALLATIONS SANITAIRES

Jean-Jacques PALLUD

Successeur de A. PRINI

Rue Lissignol 10 - 1201 Genève - Tél. 732 33 59

Lors de votre prochain voyage, n'oubliez pas l'Intertours-Winterthur.

Direction régionale de Genève
Chemin De-Normandie 14
Tél. 022/347 44 44

winterthur

De nous, vous pouvez attendre plus.

HRC Service SA
Jean Huber
Hubler & Cie SA

ICA Ingénieurs civils SA
Imhof SA
Immo Services Bulle SA
Imprimerie du Progrès
Induni & Cie
Ischi Jacques, Agence Elvia
Jalcolor SA
Jaques Olga, Mme
Jaques-Opticiens
Jaquet SA
Jérome Chs. et Cie,
Bonnet & Plojoux, succ.
Joehl Edmond
Joye Philippe

Kappeler Paul
Kaufmann Edouard
Keller Denis
Keller Emile
Klemm Pierre-Richard
Kolly SA
Krebs Serge
Kress Jean
Koechlin & Moser
Kroug Willy & Cie
Kruger Jean-Pierre
Kuhn & Wasser, géomètres

La Barque, Muller C., Mme
Laboratoires MGD
Laboratoires Sauter SA
Lacoray SA
Laiteries réunies SA
Lalive Jean-Flavien
Laplace François
Leboissard Louis
Lecoultre G.
Léger Mazout SA
Liard Jean-Claude
Librairie Payot-Naville SA
Liechti & Serex A
Léonard M. - Lines J.
Livoti-Mogi Atsuko, Mme
Lohmann Karl-Dietmar
Lombard Antoinette, Mme
Loterie Romande
Lucchi Nello
Lucchini J.-J. & Fils
Mabilia & Cie
Macheret Edouard
Macullo SA
Magnenat Jacqueline
Malatesta B., Mme
Mangola & Cie
Marti Paul
Matamoros Manuel
Matile SA Constructions
Mattana A., architecte
Matter Walter SA
Mattmann Jacques
Maulini Charles
Maurer A. & J.-Cl.
Brasserie des Sports
Maus Frères SA
Mazzoli SA
Meier & Bacchetta SA
Meister M., Mme
Melly Claude, M. et Mme
Melly Georges
Merier Gilles, Dr
Merier-Dapraz Jean
Métroz & Lamprecht
Metzler Georges, Dr
Meyer Denise, Mme
Migros, Société coopérative
Mino Claude et François
Minoterie de Plainpalais SA
Mirabaud Jean
Molino I. SA
Morand & Bovier
Morerod Fernand
Moser Pierre
Moser SA Raymond-E.
Mottet Louis
Mouchet, Dubois,
Boissonard SA

Naftule & Fils
Nationale Suisse Assurances
Zurbriggen & Ochsner
Natural SA
Net & Clair SA

Oberson Hubert
Oddone Georges, M. et Mme
Ormond Jacques-F.
Otten F.

Palivoda Robert
Pallud Jean-Jacques
Panchaud Erna
Paparou Michael
Pareaz Georges, M. et Mme
Pareaz Philippe
Pariat Frères SA
Paroisse Catholique Romaine
de Notre-Dame
Patek Philippe SA
Peaulux, D. Trentini
Pernet A.-P.
Perret SA Construction
Petite & Guinans SA
Perreten & Milleret SA
Perrier Jean
Perusset & Didisheim SA
Perville SA, Eaux minérales
Pesson J.-Ch., Mme
Petit-Pierre Jean-Louis
Petter Maryse, Mme
Pharmacie A. & G. Bédat
Pharmacie Gouda
Pharmacie du Jura
Pharmacie Principale
de Toledo & Cie SA
Pharmacie du Progrès SA
Pharmacie de St-Jean
Pharmacie des Arcades
de Cornavin SA
Pharmacie des Bergues
Pharmacie Centrale SA
Pharmacie des Grottes
et Beaulieu
Pharmacie du Métro Shopping
de Cornavin
Pharmacie du Plaza SA
Pharmacies Populaires
de Genève
Pharmacie de la Source
Pharmacie Victoria SA
Pharmacie Voltaire
Phenix-Assurance,
Veeser J.-P. & Cie
Photo-Rey
Piatti Bernard
Pichon Gilbert
Pictet Jean
La Placette, Grands magasins
Nordmann & Cie
Au Plat de Jade, Restaurant
Pneucommerce Saga SA

Rampini & Cie
Ravel Marie-Louise, Mme
Raviglione J.-M. SA
Realini, Bader & Associés
Renaud Charles
Renaud P.-A., architecte
Renevier Jean-Pierre
Rentchnick SA
Reynaud Jean
Rhunke Esther
Ribi Roland
Righini Silda
Rieben P.-A.
Rikli Jeanne, Mme
Roget & Jorand SA
Rohner Walter, architecte
Rosset Christian
Roulet Franck S.
Rovini André & Fils
Ruchon Daniel-Fr.
Rychner Georges
Saini & Richardet SA
Sala Pierino
Sanchez-Musica
Securitas SA
Segond Guy-Olivier,
Conseiller d'Etat
Semellaz Lucienne, Mme
Senggen & Detraz
Service Radiologie
et Chiropratique

Sicli SA
Siegrist Ed.
SIF Groutbor SA
Silivri SA
Simon Pierre
Simond F. SA
Simonin Jean
Simonin J.-P.
Sirat SA
Six-Madun Suisse romande
Smithson Frances H., Mme
Solab SA
Société de Banque suisse
Société Générale de Surveillance SA
Société de Développement
Spinedi J. SA
Sullam Pierre
Sulser Jean-Claude
Sulzer Infra, Chauffage
Surget Muriel, Mme
Schaer & Assoc. SA, Fid. Rol.
Schenk Marcelle, Mme
Schindler SA
Schleer Chs., Mme
Schmidlin Rita, Mme
Schneider SA
Schneider Jean
Schneider Jürg
Schweizer P.
Schwab Roger
Schwarz Marcel
Stambac Modern-Music SA
Stena SA
Stoeckli G.
Studer Karl
Studli Jean
Tabac Distribution SA
Tagini François SA
Tartarat-Chapitre Monique, Mme
Tavelli-Noverraz SA
Temsa
Tissot & Cie
Togni S. SA
Tramarsa SA
Tratech SA
Tremblet SA, Bureau d'ingénieurs
de Tscharner-Ryzk E., Mme
de Tscharner A., Mme

Union de Banques Suisses
Union Professionnelle Suisse de l'Automobile
Union Suisse Assurances
United Overseas Bank SA
Urner J. & Associés SA,

Vacheron & Constantin SA
Vallade Pierre
Vaucher Ch. SA
Vecchio & Cie, agriculteurs
Velluz Philippe
Ventil Air SA
Vin-Union Genève
Vlastos Jean, Dr
Volailles-Importation SA
Volpé & Fils, Régie
Von Gunten Alex
Vuataz Fernand

Weil Raymond SA
Wettstein Hansruedi
Wicky Alexandre
Windsor New Fashion SA
Winston Harry SA
Winterthur Assurance
Wyss-Caramaro Angeline, Mme

Zimmermann & Schutzle
Zschokke SA
Zurkirch Edwin

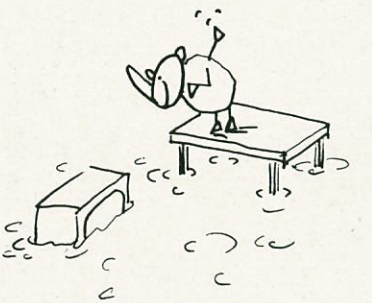
ENTRETIENS DE TOITURES
RÉVISION ET NETTOYAGE
FERBLANTERIE COUVERTURE
ÉTANCHÉITÉ ET ISOLATION

G. STOECKLI

53, EUGÈNE-LANCE — 1212 GRAND-LANCY

TÉLÉPHONE 794 33 50 — FAX 794 19 51

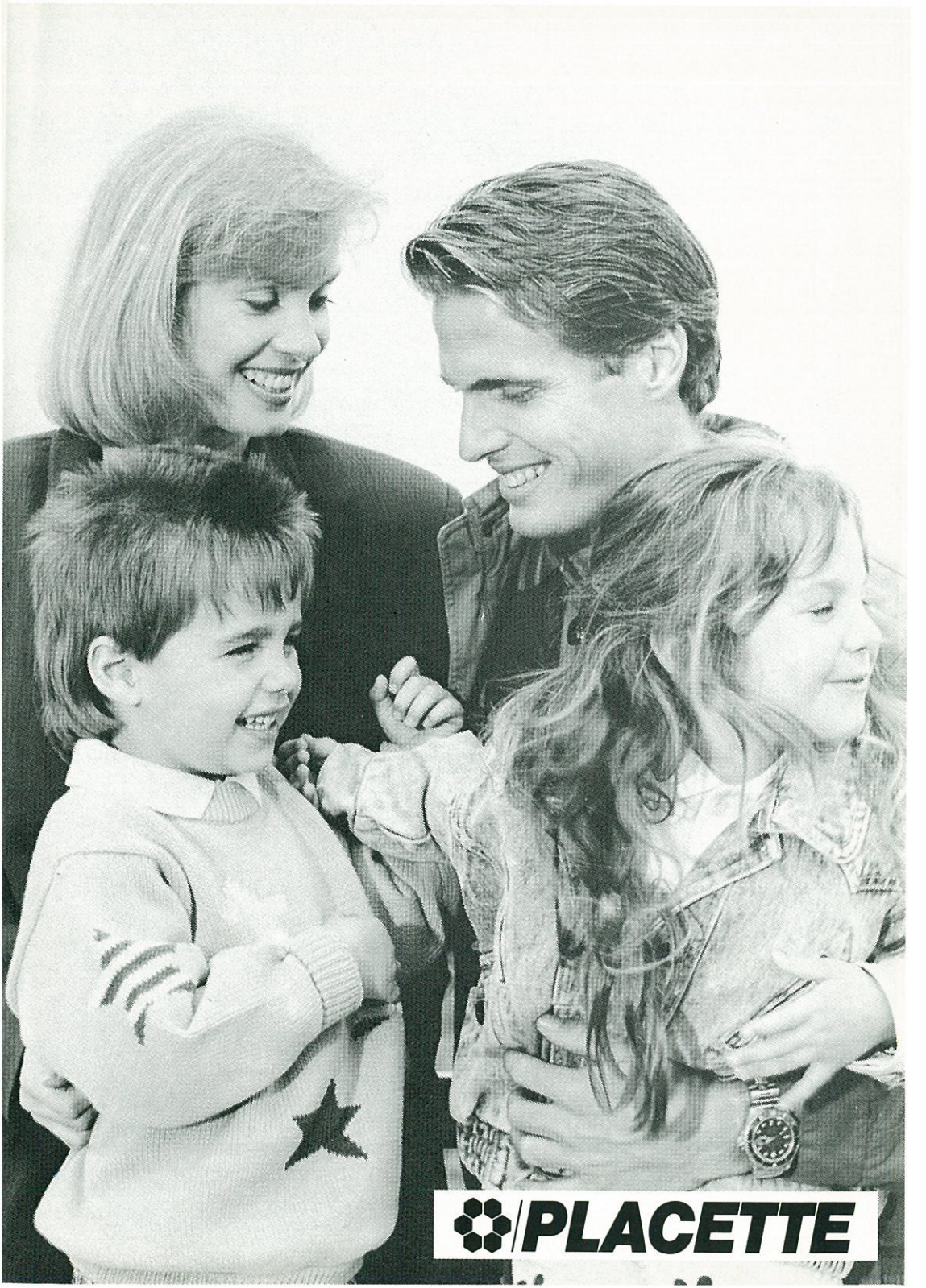
Connaissez-vous notre nouvelle assurance ménage, sa garantie élargie et son rabais intéressant?



Appelez nous

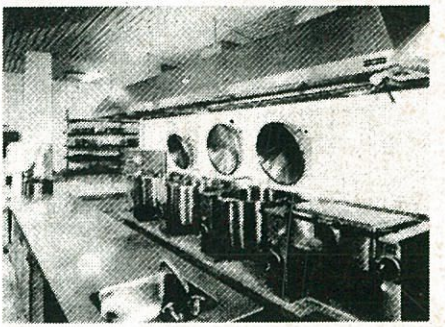
NATIONALE SUISSE ASSURANCES

H. Zurbriggen - D. Ochsner
Rue Céard 1 1204 Genève Tél. 321 71 33

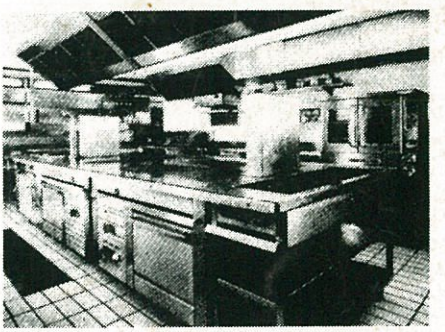

PLACETTE

ERCAL

GRANDES CUISINES
GROSSKÜCHENEINRICHTUNGEN
FOOD SERVICE EQUIPMENT



ARCHITECTES
ENTREPRISES
HÔTELS
RESTAURANTS
COLLECTIVITÉS
HÔPITAUX



Conseils
Etude de projets
Fabrication
Installation

Pour cuisines
– d'hôtels (banquets)
– d'hôpitaux
Pour la restauration collective dans
– les maisons de retraite
– les restaurants d'entreprises

FABRIQUE SUISSE D'APPAREILS THERMIQUES
ET D'ÉQUIPEMENTS EN ACIER INOXYDABLE
ÉTUDES ET INSTALLATIONS

Usine et administration :
12, avenue de Rosemont, 1208 Genève.
Tél. 022/736 66 52.
Fax : 022/735 35 94.

Imprimerie du Progrès — Michel Tranchet